

E4 - Urban Legends

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:32] ---

This is something that our
upperclassman's friend's boyfriend

[00:35] ---

actually had happen to him.

[00:38] ---

It took place one sultry summer evening,
as this boyfriend of hers

[00:42] ---

was passing through a park
with no sign of anyone else around.

[00:46] ---

A woman, standing by herself,

[00:48] ---

asked him for directions
to the train station.

[00:53] ---

And as the boyfriend was
graciously giving her directions,

[00:58] ---

this vacant-looking woman
slowly lifted her hands...

[01:06] ---

...and then suddenly, with a whoosh...!

[01:08] ---

With a whoosh...?

[01:12] ---

...she took off her blouse.

[01:18] ---

Geez, that wasn't the least bit scary at all!

[01:31] ---

*Hanate! Kokoro ni kizanda
yume wo mirai sae okizari ni shite*

[01:37] ---

Genkai nado shiranai imi nai

[01:40] ---

*Kono chikara ga hikari chirasu
sono saki ni haruka na omoi wo*

[01:52] ---

*Aruite kita kono michi
wo furikaeru koto shika*

[01:58] ---

dekinai nara ima koko de subete wo kowaseru

[02:05] ---

*Kurayami ni ochiru machinami
hito wa doko made tachimukaeru no?*

[02:12] ---

*Kasoku suru sono itami kara
dareka wo kitto mamoreru yo*

[02:19] ---

*Looking! The blitz loop this
planet to search way*

[02:22] ---

Only my railgun can shoot it ima sugu

[02:26] ---

Karadajuu wo hikari no hayasa de

[02:29] ---

kakemegutta tashika na yokan

[02:33] ---

*Tsukame! Nozomu mono nara
nokosazu kagayakeru jibunrashisa de*

[02:40] ---

Shinjite'ru yo ano hi no chikai wo

[02:42] ---

*Kono hitomi ni hikaru namida
sore sae mo tsuyosa ni naru kara*

[02:57] ---

Even with the mood we tried to create,
with a story like *that* one...

[03:01] ---

Huh? It's not scary,
even when it actually happened?

[03:06] ---

The urban legend of "The Undresstress"
who disrobes without warning?

[03:09] ---

It's not scary. It's more like,
she's a sicko, isn't she?

[03:14] ---

Okay, then, how about this story?

[03:19] ---

"When the wind turbines'

propellers spin backwards,

[03:22] ---

some anomaly will strike the city."

[03:24] ---

"Don't go crossing school
districts at 4:44 in the evening!

[03:27] ---

You'll wander into the phantom
Imaginary Number School District!"

[03:30] ---

"An implement which increases
your abilities just by using it--

[03:32] ---

the 'Level-Upper'."

[03:34] ---

Stop looking at that
ridiculous site, will you?

[03:38] ---

Urban legends are such unscientific tales.

[03:38] ---

"Academy City Urban Legends"

[03:41] ---

This is the world-famous Academy City.

[03:44] ---

Geez, you've got no sense of adventure.

[03:46] ---

Moreover, sometimes incidents
that have actually occurred

[03:49] ---

get twisted around,
and end up becoming these rumors.

[03:52] ---

Like this one--

[03:53] ---

"The boy with the power to prevent
other powers from working,"

[03:56] ---

is a story you'd only see
in Academy City, isn't it?

[03:59] ---

The power to prevent other
powers from working?

[04:04] ---

There is no way that someone
could have a crazy power like that one.

[04:08] ---

Right, Sissy?

[04:14] ---

Yeah, right. If there was someone like that,

[04:17] ---

I'd sure like to fight him sometime.

[04:20] ---

You know, if there really was someone.

[04:25] ---

"Shocker King"

[04:29] ---

"True Tales of Academy City Urban Legends"

[04:32] ---

Urban legends, huh?

[04:38] ---

"The boy with the power to
prevent other powers from working,"

[04:43] ---

of all things...

[04:45] ---

You're a cutie.

Whoo! And from Tokiwadai, at that.

[04:50] ---

Wanna come with us and have a little fun?

[04:52] ---

We'll take you home.

No telling when that will be, though.

[05:01] ---

These guys are idiots
for talking to me. And sure,

[05:06] ---

it's not like those guys
are without pity. I can tell that.

[05:10] ---

And really, it's not like they could
cut in here and do something.

[05:14] ---

They'd just get hurt.

[05:15] ---

What are you looking at?

[05:16] ---

Everyone has to look out
for themselves. That's normal.

[05:20] ---

And supposing there is someone
who would do so for a stranger,

[05:23] ---

then that person is just a fool.

[05:25] ---

Oh, there you are!

[05:27] ---

Hey, thanks for keeping her company.

[05:30] ---

You know you shouldn't wander off like that.

[05:33] ---

Okay, thanks!

[05:35] ---

Who are you?

[05:40] ---

Hey, you! Play along, here! You've ruined my

[05:42] ---

"pretend-to-be-a-friend and naturally-walk-you-away" plan, you know!

[05:46] ---

Why should I have to go through the bother of anything like that?!

[05:49] ---

Who're you, pal?

You think you can play us for saps?

[05:52] ---

You got some kind of problem here? Huh?

[05:54] ---

I, uh...

[05:57] ---

What's the use?

[06:00] ---

Yeah, that's right!

Don't you guys have any shame?

[06:04] ---

All of you guys, fencing in a single girl like this--it's pathetic.

[06:07] ---

Take a good look at the girl you guys are hitting up.

[06:10] ---

She's still just a kid, isn't she?

[06:12] ---

You saw our exchange just now, right?

[06:13] ---

The rude attitude she displays, failing to respect her elders?

[06:16] ---

She may look like a sweet girl,

[06:18] ---

but she's still going through her rebellious age.

[06:20] ---

That's the kind of kid she is!

[06:21] ---

It's guys like you,

[06:22] ---

who can't even take on a little
kid unless you gang up on her,

[06:25] ---

--that sicken me!

[06:26] ---

--What sickens me most of all...

[06:29] ---

...is you!!

[06:50] ---

Why don't my shocks work on him?

[06:54] ---

Could it be just like the
urban legends say...?

[06:57] ---

No, impossible! If I zapped
like I really meant it, he'd be...

[07:01] ---

Next time I see him, I'll be sure to...

[07:02] ---

Let's see... Do you remember
any landmarks, or anything?

[07:06] ---

Landmarks? There *was
*a crosswalk right in front of it.

[07:11] ---

A crosswalk isn't much of a landmark.

[07:14] ---

You!

[07:16] ---

Oh, it's Zapper, the middle-schooler.

[07:19] ---

I'm not Zapper!

[07:20] ---

I'm Misaka Mikoto!
And today is the day that I settle the score!

[07:24] ---

So that means you're not doing
anything right now, right?

[07:27] ---

If it's time you want, I've got plenty!

[07:30] ---

Then, could you help this

woman find where she parked?

[07:34] ---

Huh?

[07:35] ---

Yeah...

[07:36] ---

...I can't remember where the parking lot is where I parked my car.

[07:40] ---

Eh? Hold on... Why me?

[07:43] ---

I've got someplace that I have to be.

[07:46] ---

You've got the time, so it's all good, right?

[07:49] ---

No, it's not "all good"!

[07:51] ---

You think you can weasel out of this again, but I won't let you!

[07:54] ---

You always sweet-talk your way out...

[07:57] ---

Wow, you know, it sure is hot.

[08:03] ---

W-What are you doing...?

[08:07] ---

I've been walking around quite a bit under the hot sun.

[08:11] ---

I'm dripping with sweat.

[08:14] ---

What is with this woman?!

[08:16] ---

I just ran into her a moment ago, myself!

[08:19] ---

I-In any event, please, put your shirt back on!

[08:24] ---

That woman is being assaulted!

[08:26] ---

Huh?! Did that boy take that off of her?!

[08:28] ---

--I'll bet he did!

[08:29] ---

--N-No I didn't.

--I'll bet he did!

[08:31] ---

Huh?

[08:31] ---

You've got it wrong!

[08:34] ---

Hold on!

[08:35] ---

Excuse me...

[08:36] ---

I can't have you running off with my shirt.

[08:43] ---

W-Whatever, just please put it on!

[08:45] ---

People are looking! People
are looking at us! Come on, hurry!

[08:53] ---

It's cool here; I feel rejuvenated.

[08:57] ---

What is the deal with that woman?

[08:59] ---

Just taking off her clothes in
public all of a sudden...

[09:02] ---

Huh? It's not scary,
even when it actually happened?

[09:06] ---

The urban legend of "The Undresstress"
who disrobes without warning?

[09:10] ---

No way, no way!

[09:14] ---

--Hello?

[09:15] ---

--Sissy? Where are you right now?

[09:17] ---

I was about to go have
tea with Uiharu and Saten.

[09:20] ---

Would you care to come along?

[09:22] ---

Well, the thing is, I'm with this weird lady.

[09:25] ---

Weird, you say?

[09:27] ---

She suddenly got undressed?

[09:31] ---

Huh?! That has to be the Undresstress!

[09:35] ---

--Are you all right, Miss Misaka?!

--L-Let go of me!

[09:37] ---

Please, stop doing that, you two!

[09:40] ---

T-Text me her picture later! Her picture!

[09:43] ---

Now listen, don't get carried away
and link her to some urban legend.

[09:48] ---

--She may be a little odd,
but she's just a regular--

[09:50] ---

When you say "odd,"

[09:52] ---

are you talking about me?

[09:55] ---

No, don't be silly!

[09:57] ---

I mean, nabbing a total stranger
like me and... you know...

[10:03] ---

--The number you have dialed
is currently unavailable.

[10:05] ---

--Voice mail?

--The number you have dialed is currently unavailable.

[10:07] ---

It seems kind of dodgy, doesn't it?

[10:09] ---

We should go looking for her, shouldn't we?

[10:13] ---

You two are fools to be
taking urban legends seriously.

[10:20] ---

To thank you for accompanying me.

[10:22] ---

Then I accept. Ow...

[10:25] ---

"Soup Curry"

[10:26] ---

Why something hot? And Soup Curry, at that.

[10:30] ---

When it's hot out,
a warm drink is better for you.

[10:33] ---

Besides, the spices in curry

contain things that relieve fatigue.

[10:38] ---

Well, I think I understand the theory of it,

[10:41] ---

but emotionally, I think I'd
rather have something cold...

[10:45] ---

Emotionally?

[10:47] ---

That's right, younger girls do
make decisions that way, don't they?

[10:52] ---

I'll buy something else.
What would you like?

[10:54] ---

Oh, that's okay, that's okay!
The sentiment is more than enough.

[10:58] ---

Sorry about this. Maybe it's
because all I do is research,

[11:01] ---

but I have a habit of always
thinking about things logically.

[11:04] ---

Research? You're a scientist?

[11:09] ---

Cerebrophysiology,

[11:11] ---

I primarily research AIM diffusion fields.

[11:15] ---

That's the weak power that's
emitted in the area around espers

[11:19] ---

without them even knowing it, right?

[11:21] ---

Yeah. You've already
learned about it in your classes?

[11:24] ---

Yes, my first year.

[11:34] ---

They said that it can't be detected
by the five human senses,

[11:36] ---

and that you have to use devices
to measure it, the power is so weak.

[11:42] ---

I'm researching ways to apply that power.

[11:46] ---

Uh-huh. Then, does that mean
that you know a lot about abilities?

[11:51] ---

Is there something you want to know?

[11:54] ---

Um... well... is there such a thing

[11:58] ---

as an ability that can
make any other ability ineffective?

[12:02] ---

Well, there are so
many different kinds of abilities.

[12:05] ---

For example, what kinds of
powers wouldn't work?

[12:08] ---

Say, taking high-level electric
shocks without having it do anything.

[12:12] ---

Electric shocks, huh?

[12:14] ---

As in, the ability to generate
something like a lighting rod,

[12:16] ---

and deflect the electrical
current, or something?

[12:19] ---

I mean something a little
bit different than that.

[12:23] ---

Is this a friend of yours?

[12:27] ---

N-No, it's an urban legend, an urban legend.

[12:31] ---

Just something I happened to overhear.

[12:33] ---

An urban legend, huh?

[12:35] ---

So lately, children
are talking about those, too?

[12:38] ---

Well, you could say there are
a number of them going around.

[12:42] ---

Such as the "Undresstress."

[12:44] ---

Undresstress?

[12:45] ---

No, never mind! It's nothing!

[12:52] ---

I-I'm sorry!

[12:55] ---

Oh, it's nothing to worry about.

[12:57] ---

If I wash it out right away, it'll be fine.

[13:00] ---

Didn't I say not to undress?!

[13:03] ---

#4 Urban Legends

[13:10] ---

I still cannot get through to Sissy.

[13:13] ---

She's being attacked by the Undresstress!

[13:16] ---

I will have none of that nonsense.

[13:18] ---

Miss Saten, I found a site

[13:19] ---

that has lots of stuff
written about the Undresstress.

[13:22] ---

Let me see.

[13:27] ---

What is it?!

[13:29] ---

Shirai, it says that those
who run into the Undresstress

[13:32] ---

give out a final cry,
and then become unreachable.

[13:37] ---

Not more of that.

[13:39] ---

After all, Sissy is the ultimate,
unstoppable shock princess,

[13:43] ---

and pride of Tokiwadai Middle School.

[13:46] ---

There is no way she would
be done in by the Undresstress,

[13:49] ---

who does nothing but disrobe.

[13:51] ---

No... Something even
more terrifying could be going on.

[13:56] ---

What do you mean?

[13:58] ---

The Undresstress could be contagious!

[14:01] ---

Contagious?

[14:03] ---

Those who meet the
Undresstress are also cursed,

[14:06] ---

and become Undresstresses themselves!

[14:10] ---

Then, Miss Misaka will
go about, taking her clothes off?!

[14:13] ---

Oh, no... Not Sissy...!

[14:18] ---

No! Sissy! Do not do that!

[14:21] ---

M-Miss Shirai...?

[14:25] ---

Uiharu, find a way to lift
the curse! Right now!

[14:29] ---

P-Please, don't get too worked up!

[14:32] ---

Yeah, right. It's just an urban legend.

[14:39] ---

Sorry for all the trouble I'm putting you to.

[14:43] ---

Well, I've come this far already, so...

[14:48] ---

There you go.

[14:49] ---

Thank you.

[14:52] ---

Oh, right, thank that boy for me, too.

[14:56] ---

Boy?

[14:57] ---

He's a friend of yours, right?

[14:59] ---

When I was in trouble,
he asked me what was wrong.

[15:02] ---

Oh yeah, he did?

[15:04] ---

He's a good kid.

[15:06] ---

He just likes to butt in,
or maybe play the hero.

[15:10] ---

It's irresponsible how he calls out,

[15:11] ---

barges his way in,
and then disappears again.

[15:16] ---

What can I say?
He's good at handling others,

[15:19] ---

or maybe he's just shiftless,
but he rubs me the wrong way.

[15:22] ---

He always thinks he's--

[15:24] ---

Sounds like fun.

[15:25] ---

Are you, you know, in love with him?

[15:28] ---

W-What?!

[15:30] ---

You know, that thing where
you're cold to the person you like.

[15:34] ---

It was prevalent a while ago--Tsun... tsun...

[15:39] ---

"*Tsundara*"? No... "*Tsunjire*"?

[15:43] ---

That's impossible!

[15:50] ---

What is it? What happened?

[15:52] ---

What, indeed? Come on, let's get going.

[16:03] ---

Thank you for all your help. Bye, now.

[16:09] ---

Drive safely!

[16:14] ---

Then again, who forgets the lot
where they parked their own car?

[16:19] ---

"Maximum Rate ¥1500"

[16:23] ---

For crying out loud. Why
should I be this worn out?

[16:33] ---

This is all *his* fault.
Next time I see him, I swear I'll...

[16:39] ---

They're all gone...

[16:41] ---

My all-important source
of protein... And after...

[16:45] ---

And after two hours of waiting in line...

[16:51] ---

How dare you run away
and leave me hanging earlier!

[16:53] ---

You dumped your
problem on me to go shopping?!

[16:57] ---

For a poor student like me,

[16:58] ---

getting my hands on sale items
is a matter of life and death!

[17:02] ---

A Tokiwadai girl like
you wouldn't understand!

[17:04] ---

I had a hard time of it, too!

[17:06] ---

She took off her dirty skirt in front of me.

[17:08] ---

I had no choice but to wash it for her,

[17:10] ---

and after all that, she said I was tsun--

[17:14] ---

Tsun--?

[17:17] ---

W-Whatever, you owe me a fight! Fight me!

[17:20] ---

"Fight me, fight me."

[17:22] ---

You've lost every single time
we've done this, haven't you?

[17:25] ---

Shut up! I haven't taken a
single shot yet, either,

[17:28] ---

so I haven't lost anything!

[17:30] ---

Then, how do we bring this to a close?

[17:32] ---

Huh? Well, I just have
to beat you, of course.

[17:38] ---

Hey, you! Stop sighing so heavily!

[17:41] ---

All right.

[17:44] ---

If that's what will satisfy you...

[17:47] ---

...I'll take you on.

[17:54] ---

So you've finally come around, have you?

[18:03] ---

Down here, we won't be
any trouble to our surroundings.

[18:07] ---

Whenever you're ready.

[18:08] ---

Bring it on.

[18:12] ---

You don't have to tell me.
I've been waiting a long time for this!

[18:24] ---

Shocks don't work against you,
all right. Well then...!

[18:36] ---

Huh? What's that?

[18:40] ---

Whoa! Isn't it against the
rules for you to use weapons?!

[18:44] ---

I made it using my ability.

[18:49] ---

The ironsand vibrates,
making it act like a chainsaw,

[18:52] ---

so you may bleed a little if it touches you!

[18:55] ---

I-I don't think I can allow
that, on any account.

[19:05] ---

You can scamper away all you like,

[19:07] ---

but I can also do this with it!

[19:11] ---

She extended the sword?!

[19:13] ---

Gotcha! Do you have time to dodge this?

[19:21] ---

He forced the ironsand back at me...

[19:24] ---

--Still, I anticipated as much.

--Whoo! That was a close one!

[19:27] ---

L-Looks like that's the match, huh?

[19:30] ---

Oh, I wouldn't be too sure.

[19:35] ---

You can even control
the ironsand in the wind?

[19:38] ---

No matter how much
you try this, it will all end up the same!

[19:45] ---

I've got you! You may be able to
stop shocks in mid-air, but...

[19:50] ---

My current isn't flowing...!
What is with this guy?!

[20:04] ---

Um...

[20:15] ---

I-I give up!

[20:24] ---

D... D...

[20:29] ---

Don't you screw with me!!

[20:34] ---

You take this seriously!

[20:36] ---

But you're freaked out, you know!

[20:38] ---

I am not either freaked!

[20:39] ---

You liar!

[20:41] ---

You got all teary-eyed,
like this, and then you flinched...

[20:46] ---

Die!

[20:49] ---

Don't run away!

[20:52] ---

Hey, you! If that had hit me directly,
I'd typically be dead!

[20:57] ---

It wouldn't have worked, anyway!

[21:00] ---

Whether or not it would have worked,
you've got some nerve,

[21:02] ---

launching an attack like
that without hesitation!

[21:05] ---

I've never used my power
against someone like that, myself!

[21:09] ---

Why me?!

[21:11] ---

Stand still and face me!

[21:20] ---

I'm home.

[21:22] ---

Huh? Kuroko's not here?

[21:27] ---

Ugh, I'm exhausted.

[21:32] ---

Sissy...

[21:34] ---

Kuroko? Where are you...?

[21:40] ---

You were just taking off your clothes!

[21:42] ---

Then you really *were* cursed
by the Undresstress!

[21:45] ---

Here, Sissy, you put these on your head, too!

[21:49] ---

W-What's with you?

[21:51] ---

This is the only way to
lift the Undresstress' curse!

[21:56] ---

Away with you, Undresstress!

[21:58] ---

Cut it out, will you!

[22:01] ---

They're freshly removed!
They're freshly removed! Curse, be gone!

[22:10] ---

So she's the Level 5 I've heard about.

[22:14] ---

What a fascinating girl.

[22:30] ---

Dear my friend

[22:32] ---

*Every day & night
Always be with you*

[22:38] ---

Dear my friend

[22:39] ---

*Every day & night
Always be with you*

[22:46] ---

Hanashite mo madamada tarinai mama

[22:53] ---

yuuyake ga machi wo somete yuku

[23:01] ---

Omou you ni nakanaka ikanai tte

[23:08] ---

kizuitara issho ni naite ita

[23:16] ---

Koi mo yume mo hana mo niji mo kaze mo

[23:19] ---

zenbu tsukamou yo

[23:22] ---

Daijoubu! Genki dashite

[23:26] ---

Watashi ga soba ni iru kara

[23:30] ---

Kyou no misu kuiyamu yori ima norikoete

[23:37] ---

Daijoubu! Mayowanai de

[23:40] ---

Mada minu mirai e to mukatte

[23:47] ---

zutto aruite yukou

[23:52] ---

*Every day & night
Always be with you*

[24:00] ---

Hey, I enjoyed myself today.
And now, I have the preview left to me.

[24:01] ---

#5 A Certain Pair of New Trainees

[24:05] ---

I think I'll finish with a
graceful disrobing. Next time--

[24:08] ---

Don't take it off!

[24:10] ---

Revision #1

Created 2024-01-17 08:37:04 UTC by whimsee

Updated 2024-01-17 08:37:05 UTC by whimsee